Alemán para Trabajar: Control de Gestión y Análisis de Desviaciones (Controlling)

Lectura analítica de informes de presupuesto (Budgetierung), costes ABC y rentabilidad para controladores financieros.

ALEMÁN PARA TRABAJAR | **CONTABILIDAD**

Aprende a **leer y calcular** en alemán un informe de controlling básico: comparación plan–real, desviaciones, margen de contribución, coste por proceso (ABC) y rentabilidad. Los datos son **ficticios** y las fórmulas, simplificadas con fines didácticos; cada empresa define sus propios indicadores y criterios. La selección de términos es propia, no una lista oficial. Es práctica de alemán, no asesoramiento contable, financiero ni fiscal.

1 · VOCABULARIO CLAVE

Deutsch	Español
das Controlling	el control de gestión
das Budget / die Budgetierung	el presupuesto / la elaboración presupuestaria
der Plan-Ist-Vergleich	la comparación plan–real
die Abweichung	la desviación
die Planwerte / die Istwerte	valores previstos / valores reales
die Kostenstelle	el centro de coste
die Prozesskostenrechnung (ABC)	la contabilidad de costes por actividades (ABC)
die Fixkosten / variable Kosten	costes fijos / costes variables
der Deckungsbeitrag	el margen de contribución
die Rentabilität / die Umsatzrendite	la rentabilidad / el margen sobre ventas
der Treiber (Kostentreiber)	el generador de coste (cost driver)
die Kennzahl	el indicador (KPI)

2 · FRASES ÚTILES

Deutsch	Español
Die Istwerte liegen unter dem Plan.	Los valores reales están por debajo del plan.
Die Abweichung beträgt 12 %.	La desviación es del 12 %.
Die Kosten liegen über dem Budget.	Los costes superan el presupuesto.
Der Kostentreiber ist die Anzahl der Bestellungen.	El generador de coste es el número de pedidos.
Die Umsatzrendite beträgt 13,9 %.	El margen sobre ventas es del 13,9 %.

3 · INFORME PLAN–IST (ficticio, 3. Quartal, en EUR)

Position	Plan	Ist	Abweichung	in %
Umsatz	50.000	48.200	-1.800	-3,6 %
Materialkosten	18.000	20.160	+2.160	+12,0 %
Personalkosten	15.000	15.000	0	0,0 %
Sonstige Kosten	5.000	6.340	+1.340	+26,8 %
Ergebnis	**12.000**	**6.700**	**-5.300**	**-44,2 %**

Cálculo: Abweichung = Ist – Plan; en % = Abweichung / Plan. Ergebnis = Umsatz – Kosten (Plan: 50.000 – 38.000; Ist: 48.200 – 41.500).

4 · EJEMPLO ABC (Prozesskosten, ficticio)

Prozess	Kosten (EUR)	Kostentreiber (Menge)	Satz (EUR)
Bestellung bearbeiten	12.000	600 Bestellungen	20,00 / Bestellung
Rechnung prüfen	6.000	400 Rechnungen	15,00 / Rechnung

Satz = Prozesskosten / Menge des Kostentreibers. Ejemplo: un cliente con 25 Bestellungen genera 25 × 20,00 = 500,00 EUR.

5 · DECKUNGSBEITRAG (ficticio)

Preis 40,00 EUR · variable Kosten 28,00 EUR/Stück → **Deckungsbeitrag 12,00 EUR/Stück**. Bei 1.000 Stück: 12.000 EUR. Fixkosten 9.000 EUR → Ergebnis 3.000 EUR.

EJERCICIO 1 · Une término y significado

1. Plan-Ist-Vergleich → ____
2. Deckungsbeitrag → ____
3. Kostentreiber → ____
4. Kennzahl → ____
5. Fixkosten → ____

a) factor que provoca el coste de una actividad · b) no cambian con la producción · c) compara previsión y realidad · d) ventas menos costes variables · e) indicador

EJERCICIO 2 · Calcula (con calculadora)

1. Umsatz: Plan 50.000, Ist 48.200 → Abweichung absoluta

2. Materialkosten: Plan 18.000, Ist 20.160 → Abweichung en %

3. Sonstige Kosten: Plan 5.000, Ist 6.340 → Abweichung en %

4. Umsatzrendite = Ergebnis 6.700 / Umsatz 48.200 (en %, 1 decimal)

EJERCICIO 3 · Lee el informe (sección 3)

1. ¿Qué partida tiene la mayor desviación porcentual?

2. ¿Qué partida no tiene desviación?

3. ¿Cuánto es el Ergebnis real?

EJERCICIO 4 · Richtig (R) oder falsch (F)?

1. Eine positive Abweichung bei den Kosten ist immer gut. ____
2. Der Deckungsbeitrag ist Umsatz minus variable Kosten. ____
3. Bei Fixkosten ändert sich der Betrag stark mit der Menge. ____
4. Ein Plan-Ist-Vergleich vergleicht geplante und echte Zahlen. ____

EJERCICIO 5 · Tu comentario (respuesta libre)

Escribe 3 frases en alemán que comenten el informe: qué partida sube, por cuánto y cómo queda el Ergebnis.

SOLUCIONES Y AUTOEVALUACIÓN

Ej. 1: 1 c · 2 d · 3 a · 4 e · 5 b
Ej. 2: 1 -1.800 EUR · 2 +12,0 % · 3 +26,8 % · 4 13,9 %
Ej. 3: 1 Sonstige Kosten (+26,8 %) · 2 Personalkosten · 3 6.700 EUR
Ej. 4: 1 F · 2 R · 3 F · 4 R (1: un coste por encima del plan es negativo; 3: los costes fijos no dependen de la cantidad)

Autoevaluación del ejercicio 5 (no hay una única respuesta correcta):
[ ] Nombro la partida con mayor desviación (Sonstige Kosten).
[ ] Uso «liegt über/unter dem Plan» o «Abweichung beträgt».
[ ] Indico el Ergebnis (6.700 EUR frente a 12.000 EUR).
[ ] Los sustantivos llevan mayúscula.